

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1988-1989

9 MARS 1989

Proposition de loi spéciale modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966**(Déposée par MM. De Beul et Blanpain)**

DEVELOPPEMENTS

Comme nous l'avons exposé dans notre proposition de loi ordinaire modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative en ce qui concerne l'économie, il y a des cas où une loi spéciale, adoptée à une majorité spéciale et la majorité dans chaque groupe linguistique, est nécessaire.

Alors que notre proposition de loi ordinaire traite les cas où une loi ordinaire suffit, la présente proposition tend à régler les cas qui exigent une majorité spéciale et une majorité dans chaque groupe linguistique.

Sont visées en l'occurrence les communes malmédiennes, c'est-à-dire Bellevaux-Ligneuville, Bevercé, Faymonville, Malmedy, Robertville et Waimes.

Ensuite les communes de la frontière linguistique et les communes périphériques. Celles-ci sont :

- dans l'arrondissement d'Ypres : la commune de Messines;
- dans l'arrondissement de Courtrai : les communes de Helchin et Espierres;

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1988-1989

9 MAART 1989

Voorstel van bijzondere wet tot wijziging van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966**(Ingediend door de heren De Beul en Blanpain)**

TOELICHTING

Zoals in ons voorstel van gewone wet op het taalgebruik in bestuurszaken met betrekking tot het taalgebruik in het bedrijfsleven werd uiteengezet, zijn er gevallen waarin een bijzondere wet, aangenomen met een bijzondere meerderheid en een meerderheid in iedere taalgroep noodzakelijk is.

Waar in ons voorstel van gewone wet de gevallen behandeld worden waarin een gewone wet volstaat, wil dit voorstel de gevallen regelen waarvoor een bijzondere meerderheid en een meerderheid in iedere taalgroep noodzakelijk is.

Hiermee worden bedoeld de gemeenten van het Malmedyse d.w.z. Bellevaux-Ligneuville, Bevercé, Faymonville, Malmedy, Robertville en Weismes.

Vervolgens de taalgrens- en de randgemeenten. Hiermee worden bedoeld :

- in het arrondissement Ieper : de gemeente Mesen;
- in het arrondissement Kortrijk : de gemeenten Helkijn en Spiere;

— dans l'arrondissement de Mouscron: les communes de Bas-Warneton, Comines, Dottignies, Herseaux, Houthem, Luingue, Mouscron, Ploegsteert et Warneton;

— dans l'arrondissement d'Audenarde: la commune de Renaix;

— dans l'arrondissement d'Ath: la commune de Flobecq;

— dans l'arrondissement de Hal-Vilvorde: la commune de Bièvre;

— dans l'arrondissement de Soignies: les communes d'Enghien, Marcq et Petit-Enghien;

— dans l'arrondissement de Tongres: les communes de Fouron-le-Comte, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Herstappe, Mouland, Remersdaal et Teuven.

Telles sont les communes de la frontière linguistique, soit 25 en tout. Leur énumération n'a pas tenu compte de la loi sur la fusion des communes.

S'y ajoutent les communes de la périphérie: Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem.

Au total, la présente proposition de loi porte donc sur 37 communes. Pour l'instant leur sont applicables les articles suivants des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966: l'article 1^{er}, § 1^{er}, 6^o, l'article 52 et l'article 59.

Afin d'obtenir, dans les limites de la Constitution, un texte semblable aux décrets applicables dans la région de langue française et la région de langue néerlandaise, il faut, si l'on veut modifier de quelque façon que ce soit les textes existants, adopter, depuis la révision constitutionnelle du 15 juillet 1988, qui a modifié l'article 59bis de la Constitution et plus particulièrement son § 4, les matières visées au § 3, 3^o, dudit article à une majorité spéciale et à la majorité dans chaque groupe linguistique lorsque ces matières concernent les communes qui font l'objet de la présente proposition de loi.

Dans les 37 communes citées, il importe au plus haut point que les lois sur l'emploi des langues dans l'économie soient appliquées scrupuleusement et, dans la mesure du possible, améliorées.

Les auteurs de la présente proposition sont convaincus que celle-ci constitue une garantie de pacification dans un esprit de respect mutuel des identités.

Commentaire des articles

Article 1^{er}

Cet article modifie l'article 1^{er}, § 1^{er}, 6^o, de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

— in het arrondissement Moeskroen: de gemeenten Dottenijs, Herseaux, Houthem, Komen, Luigne, Moeskroen, Neerwaasten, Ploegsteert en Waasten;

— in het arrondissement Oudenaarde: de gemeente Ronse;

— in het arrondissement Aat: de gemeente Vloesberg;

— in het arrondissement Halle-Vilvoorde: de gemeente Bever;

— in het arrondissement Zinnik: de gemeenten Edingen, Lettelingen en Mark;

— in het arrondissement Tongeren: de gemeenten Herstappe, Moelingen, Remersdaal, 's Gravenvoeren, Sint-Maartens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren en Teuven.

Dit zijn de taalgrensgemeenten, 25 in aantal. Bij de opsomming van die gemeenten werd geen rekening gehouden met de wet op de samenvoeging van de gemeenten.

Hierbij komen nog de randgemeenten: Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem.

In totaal slaat deze wet dus op 37 gemeenten. Op dit ogenblik zijn de volgende artikelen van de wetten op het taalgebruik in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 van toepassing: artikel 1, § 1, 6^o, artikel 52 en artikel 59.

Om een gelijkaardige tekst te bekomen als de decreten die in het Nederlandse en het Franse taalgebied van toepassing zijn binnen de perken van de Grondwet, moeten, om enige verbetering aan te brengen aan de bestaande teksten sinds de grondwetswijziging van 15 juli 1988, waarbij artikel 59bis van de Grondwet werd gewijzigd en meer in het bijzonder § 4, de aangelegenheden bepaald in § 3, 3^o, van artikel 59bis in de gemeenten die het voorwerp uitmaken van deze wet met een speciale meerderheid aangenomen worden en een meerderheid in iedere taalgroep.

Vooraf in de 37 aangehaalde gemeenten is het van uitzonderlijk belang dat de verbeterde taalwet op het taalgebruik in het bedrijfsleven nauwkeurig wordt toegepast en in de mate van het mogelijke wordt verbeterd.

De indieners zijn er van overtuigd dat deze teksten een waarborg zijn voor pacificatie in een geest van respect voor de wederzijdse identiteit.

Artikelsgewijze toelichting

Artikel 1

Bij dit artikel wordt artikel 1, § 1, 6^o, van de wet op het taalgebruik in bestuurszaken gewijzigd.

Article 2

Afin de réaliser un début d'équivalence avec les décrets déjà cités, il y a lieu :

1. de déclarer la loi applicable à toutes les catégories d'employeurs;
2. de préciser la portée de l'article 52; à cet égard, on pourra s'inspirer utilement des décrets existants;
3. d'adapter la loi sur les conseils d'entreprise, qui ont notamment pour tâche de donner une dimension humaine à l'économie;
4. d'adapter la notion de « siège d'exploitation » à la doctrine et à la loi sur les conseils d'entreprise.

Article 3

En ce qui concerne l'article 59, il y a lieu de l'adapter de manière qu'il ait quelque efficacité.

Article 4

Cet article abroge les articles susvisés des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

*
* *

PROPOSITION DE LOI SPECIALE

Article 1^{er}

L'article 1^{er}, § 1^{er}, 6^o, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, est remplacé par la disposition suivante :

« 6^o dans les limites fixées à l'article 52, aux actes et documents émanant de toutes les catégories d'employeurs qui occupent des travailleurs. »

Art. 2

Pour les communes visées au présent article, l'article 52 des mêmes lois coordonnées est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 52. — § 1^{er}. La présente loi s'applique aux communes malmédiennes visées à l'article 8, 2^o, aux communes de la frontière linguistique visées à l'article 8, 3^o à 10^o inclusivement, et aux communes visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

Artikel 2

Ten einde een begin van gelijkwaardigheid met de reeds geciteerde decreten na te streven, past het :

1. de wet van toepassing te verklaren op alle soorten werkgevers;
2. de draagwijdte van artikel 52 nader te omschrijven en in dit verband kan men op nuttige wijze inspiratie zoeken in de reeds bestaande decreten;
3. de wet op de ondernemingsraden die o.a. tot taak hebben het bedrijfsleven naar mensenmaat in te richten, aan te passen;
4. het begrip « exploitatiezetel » aan te passen aan de rechtsleer en aan de wet op de ondernemingsraden.

Artikel 3

Wat artikel 59 betreft, past het dit artikel in die mate aan te passen dat het enige doelmatigheid verkrijgt.

Artikel 4

Dit artikel heft de reeds aangehaalde artikelen van de gecoördineerde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken op.

A. DE BEUL.

*
* *

VOORSTEL VAN BIJZONDERE WET

Artikel 1

Artikel 1, § 1, 6^o, van de wetten op het taalgebruik in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 6^o binnen de bij artikel 52 bepaalde perken, op de handelingen en bescheiden uitgaande van alle soorten werkgevers die werknemers tewerkstellen. »

Artikel 2

Voor de in dit artikel bedoelde gemeenten wordt artikel 52 van dezelfde gecoördineerde wetten door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 52. — § 1. Deze wet heeft betrekking op de bij artikel 8, 2^o, bedoelde gemeenten van het Malmédysse, de bij artikel 8, 3^o tot en met 10^o, bedoelde taalgrensgemeenten en de bij artikel 7 bedoelde gemeenten van de wetten op het taalgebruik in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

§ 2. Dans les communes visées au paragraphe précédent, pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leurs travailleurs, les employeurs font usage des langues selon les distinctions ci-après :

— les actes et documents prescrits par la loi et les règlements et ceux destinés à leurs travailleurs : la langue de la région du siège d'exploitation considéré ;

— les actes et documents destinés au personnel : langue de ce personnel s'il en fait la demande et est en possession de la carte d'identité correspondante.

§ 3. En ce qui concerne les formulaires, certificats, avis, communications et actes destinés au personnel : possibilité d'une traduction si la composition du personnel le justifie et qu'elle soit expressément demandée par le personnel disposant d'une carte d'identité établie dans une langue autre que celle du siège d'exploitation considéré.

§ 4. Lors de l'élection des conseils d'entreprise, il ne peut être présenté que des candidats qui connaissent la langue de la région linguistique considérée et qui sont membres d'associations syndicales dont les statuts sont établis dans la langue de la région linguistique considérée et qui souscrivent aux dispositions de la présente loi.

§ 5. Pour l'application de la présente loi, sont assimilées :

1° aux travailleurs ou au personnel : les personnes qui, autrement qu'en vertu d'un contrat de travail, accomplissent un travail sous l'autorité d'une autre personne, ou qui accomplissent un travail dans des conditions comparables à celles d'un contrat de travail ;

2° aux employeurs : les personnes qui occupent les travailleurs visés au 1°, quelle que soit la nature de leur activité ;

3° au « siège d'exploitation » : l'unité technique d'exploitation visée à l'article 14 de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie. »

Art. 3

L'article 3 de la loi ordinaire modifiant les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, lequel remplace l'article 59 desdites lois, est repris dans la présente loi.

Art. 4

Les dispositions des articles 1^{er}, § 1^{er}, 6°, 52 et 59, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative sont abrogées.

§ 2. In de gemeenten bepaald in de vorige paragraaf gebruiken de werkgevers voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun werknemers, die taal volgens het navolgend onderscheid :

— akten en bescheiden voorgeschreven door de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun werknemers : de taal van het gebied van de betrokken exploitatiezetel ;

— akten en bescheiden bestemd voor het personeel : taal van dit personeel als het er om verzoekt en in het bezit is van de overeenkomstige identiteitskaart.

§ 3. Wat de formulieren, getuigschriften, berichten, mededelingen en akten betreft bestemd voor het personeel : mogelijkheid van vertaling als de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt en als er uitdrukkelijk wordt om verzocht door het personeel dat over een identiteitskaart beschikt, opgesteld in een andere taal dan die van de betrokken exploitatiezetel.

§ 4. Bij de verkiezing voor de ondernemingsraden mogen alleen kandidaten voorgedragen worden die de taal van het betrokken taalgebied kennen en lid zijn van vakverenigingen waarvan de statuten zijn opgesteld in die taal en die de bepalingen van deze wet onderschrijven.

§ 5. Voor de toepassing van deze wet worden gelijkgesteld :

1° met werknemers of personeel : de personen, die anders dan krachtens een arbeidsovereenkomst, arbeid verrichten onder het gezag van een ander persoon, of die arbeid verrichten in gelijkaardige voorwaarden als die van een arbeidsovereenkomst ;

2° met werkgevers : de personen die de in 1° genaamde werknemers tewerkstellen, ongeacht de aard van hun bedrijvigheid ;

3° met een « exploitatiezetel » : de technische bedrijfseenheid, bedoeld in artikel 14 van de wet van 20 september 1948 betreffende de organisatie van het bedrijfsleven. »

Art. 3

In deze wet wordt artikel 3 van de gewone wet op de gecoördineerde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken waarbij artikel 59 van die wetten vervangen wordt in deze wet overgenomen.

Art. 4

De bepalingen van de artikelen 1, § 1, 6°, 52 en 59, van de gecoördineerde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken worden opgeheven.

A. DE BEUL.
R. BLANPAIN.